КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА САМГТУ

А.Л. Кюрегян¹, О.А. Рыбальчик²

^{1,2} Самарский государственный технический университет
443010, Россия, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

^{1,2} E-mail: amleku@mail.ru

Распространение научно-технических знаний требует как развития теории переводческого дела, так и совершенствования подготовки профессиональных переводчиков. В данной статье рассматривается конкурс переводчиков научно-технической литературы как инструмент формирования переводческой компетенции у студентов электротехнического факультета Самарского государственного технического университета. Под переводческой компетенцией подразумевается понятие, характеризующее профессиональную способность переводчика осуществлять коммуникативное посредничество в различных сферах деятельности, а именно знания, умения и навыки, направленные на адекватное восприятие, интерпретацию текста и коммуникативный эффект. Также в работе выделяются типичные ошибки, которые делают студенты в ходе выполнения переводов, и приводятся рекомендации, которые помогут в дальнейшем их избежать, поскольку перевод текстов технической направленности представляет собой трудоемкий процесс, в котором должны быть учтены многие параметры и особенности как родного, так и иностранного языка.

Ключевые слова: *переводческая компетенция, перевод текстов технической направленности, конкурс переводчиков, технический перевод, характеристики технического текста, переводческие ошибки.*

Общеизвестно, что одним из древнейших видов деятельности человека является перевод. В современном поликультурном мире перевод является эффективным инструментом взаимодействия между представителями различных культур и выполняет просветительские функции, знакомя с достижениями научной мысли, поскольку развитие науки в целом и отдельных ее об-

¹ *Амалия Левиковна Кюрегян*, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки».

² *Ольга Александровна Рыбальчик*, старший преподаватель кафедры «Иностранные языки».

ластей – явление непрерывное и неотвратимое в современном постоянно развивающемся мире. В связи с интеграцией России в мировое торговое пространство и приходом большого количества ТНК на рынок труда наблюдается значительное расширение межкультурных контактов. Распространение научно-технических знаний требует как развития теории переводческого дела, так и совершенствования подготовки профессиональных переводчиков. Владение иностранным языком является для современного специалиста необходимостью наряду с глубокими знаниями по основной специальности, так как дает хорошие возможности для получения высокооплачиваемой работы и карьерного роста, конкурентоспособность на рынке труда.

Технический перевод, безусловно, является одним из сложных видов перевода и требует особого подхода, поскольку предполагает перевод текстов технической направленности и специализированной документации (руководств по эксплуатации, патентов, инструкций и различных документов, сопровождающих оборудование, приобретаемое за рубежом, и т. д.). Данный вид перевода характеризуется наличием большого количества терминов и, как следствие, особым стилем изложения, так как предметом переводческой деятельности является как понимание смысла сообщения – устного или письменного, так и формирование адекватного высказывания на родном языке [1]. То есть чем выше уровень сформированности переводческой компетенции, а именно владения лексическим, грамматическим и словообразовательным минимумом, тем точнее изложение (перевод) текста.

Цель данной работы – анализ конкурса переводчиков научно-технической литературы как инструмента формирования переводческой компетенции у студентов электротехнического факультета СамГТУ. Под переводческой компетенцией мы подразумеваем понятие, характеризующее профессиональную способность переводчика осуществлять коммуникативное посредничество в различных сферах деятельности, а именно совокупность знаний, умений и навыков, направленную на адекватное восприятие, интерпретацию текста и коммуникативный эффект.

Обучение иностранному языку заключается не только в овладении знанием самого предмета, но и в выработке определенных навыков и умений, при обучении которым на основе лингвистических знаний происходит переход от когнитивного к деятельностному компоненту профессиональной подготовки. Как отмечают Д. Вишняускаене и Ж. Лечицкая, перевод – это «интеллектуальная деятельность, требующая творческого решения проблем в постоянно меняющихся текстовых, социальных и культурных условиях» [2:98].

В этом контексте невозможно переоценить значимость подготовки студентов не только языковых специальностей, но и неязыковых, так как именно они в большей степени вовлечены в интенсивную международную профессиональную коллаборацию и нуждаются в целенаправленной подготовке к ней. Знания, навыки и умения, полученные в процессе обучения в вузе, являются той базой, на которую они опираются в своей профессиональной деятельности и в дальнейшем профессиональном развитии.

В этой связи представляется весьма актуальным проведение конкурса переводчиков научно-технической литературы на базе Самарского государственного технического университета как инструмента формирования переводческой компетенции у студентов электротехнического факультета.

Данное научное студенческое мероприятие проводится ежегодно совместно с благотворительным фондом «Надежная смена» РНК СИГРЭ (SIGRE).

Конкурс проводится в целях повышения уровня знаний иностранного языка и технической терминологии в сферах электроэнергетики и электротехники, а также достижения такого уровня работы и обработки информации на иностранном языке, который позволит свободно знакомиться с зарубежными публикациями о результатах научно-технических исследований, самостоятельно следить за последними достижениями зарубежной науки и техники, получать информацию о направлениях и тенденциях мирового прогресса, вести научную дискуссию в рамках мирового научно-исследовательского сообщества.

Конкурс состоит из трех этапов. В ходе проведения первого этапа студентам предлагается выполнить перевод текста объемом 10–15 тысяч печатных знаков. Студентам, успешно прошедшим данное испытание, необходимо пройти второй этап – представить результаты своего перевода в виде презентации. Данная часть конкурса направлена на определение вербального уровня владения иностранным языком. И, наконец, третий этап, в котором студенты выполняют аудиторный перевод единого научно-технического материала объемом 2 тысячи печатных знаков за определенное время с целью проверки их уровня владения навыками перевода научно-технического текста.

Основными задачами конкурса являются выявление и поощрение наиболее выдающихся конкурсантов, показавших наивысший результат по следующим критериям:

- владение знаниями и навыками научно-технического перевода;
- перевод профессиональной терминологии и обозначений;
- навыки стилистического оформления перевода;
- навыки подготовки и выступления с презентацией на иностранном языке.

Ежегодно в конкурсе принимают участие 35–40 студентов электротехнического факультета СамГТУ. Проанализировав переводы, можно выделить типичные ошибки, которые делают студенты.

1. *Стилистические*, то есть неточное употребление тех или иных языковых единиц и конструкций. В английском тексте преобладают личные формы глагола, тогда как русскому научному стилю более свойственны безличные или неопределенно-личные обороты.

We consider the primary coil in the ordinary transformer to have more turns than the secondary one.

Полагают, что первичная обмотка обычного трансформатора имеет больше витков, чем вторичная.

We know metal to conduct electricity.

Известно, что металл проводит электричество.

Также необходимо помнить, что в английском языке форма пассивного залога используется гораздо чаще, чем страдательный залог в русском языке.

2. *Смысловые*, в частности перевод псевдоинтернациональных слов, сходно звучащих в языках оригинала и перевода, но имеющих различные значения. Например, conductor – проводник, а не кондуктор; compositor – наборщик, а не композитор; production – производство, а не продукция, reactive – ответный, а не реактивный; figure – рисунок, цифра, а не фигура [3].

3. *Перевод аббревиатур*, которые совершенно неупотребительны в русском языке, например:

- d.c. (direct current) *постоянный ток*;
- a.c. (alternating current) *переменный ток*;
- s.a. (sectional area) *площадь поперечного сечения*;
- e.m.f (electromotive force) *электродвижущая сила*.

Такие сокращения в переводе должны расшифровываться и даваться полным обозначением.

4. Некоторые слова или выражения в английском тексте при переводе должны заменяться аналогами, т. е. выражениями, соответствующими по смыслу, но более привычными для русского языка, например:

We have learned to manufacture dozens of construction materials to substitute steal.

Вместо *dozen (дюжина)* в русском языке обычно в таких случаях употребляется слово *десяток*, поэтому это предложение мы переводим следующим образом: *Мы научились производить десятки строительных материалов, заменяющих сталь*.

Таким образом, проведя тщательный анализ ошибок, которые делают студенты при переводе текстов технической направленности, им рекомендуется:

– проанализировать предложение, опираться на логику и контекст, так как дефиниции, данные в словаре, в различных контекстах могут приобретать различные коннотации;

– устранять неприемлемую по нормам русского языка английскую импликацию. При переводе зачастую необходимо использовать добавления и комментарии;

– не бояться разбивать длинные предложения, которые затрудняют процесс восприятия и понимания;

– расшифровывать аббревиатуры;

– заголовок переводить в последнюю очередь (только понимание цельного текста ведет к правильному переводу заголовка);

– следить за стилем изложения. При переводе английского текста необходимо полно и точно передавать текст оригинала, облекая его в форму, присущую русскому техническому стилю, и не перенося в русский текст специфических черт оригинала.

Владение специальным подъязыком, отличительной особенностью которого является его соотнесенность с определенной отраслью науки и техники, есть неотъемлемая часть формирования переводческой компетенции.

Как свидетельствует все вышесказанное, перевод текстов технической направленности представляет собой трудоемкий процесс, в котором должны быть учтены многие параметры и особенности как родного, так и иностранного языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Адскова Т.П., Павлова Т.В., Адскова Н.П.* Формирование навыков технического перевода как компонента модели обучения профессиональному языку в техническом вузе // <http://portal.kazntu.kz/files/publicate/%20%D0%A2.%D0%9F..pdf>
2. *Вишняускене Д., Лечицкая Ж.* Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // KALBU STUDIJOS. 2009. 15 NR. * STUDIES ABOUT LANGUAGES. 2009. NO. 15. – С. 94–103.
3. *Кюрегян А.Л., Милютин Е.А.* Проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 9 (75): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 131–133.

Поступила в редакцию 21.08.2017

В окончательном варианте 25.09.2017

THE COMPETITION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL LITERATURE TRANSLATORS AS THE WAY OF TRANSLATION COMPETENCE FORMATION OF STUDENTS STUDYING AT ELECTRICAL ENGINEERING DEPARTMENT OF SAMARA STATE TECHNICAL UNIVERSITY IS CONSIDERED

*A.L. Kyuregyan*¹, *O.A. Rybalchik*²

^{1,2} Samara State Technical University

244, Molodogvardeyskaya Str., Samara, 443010, Russia

^{1,2} E-mail: amleku@mail.ru

Distribution of scientific and technical knowledge demands both development of the theory of translation business, and improvement of professional translators training. In this paper the Competition of scientific and technical literature translators as the way of translation competence formation of students studying at Electrical Engineering department of Samara State Technical University is considered. The translation competence means the concept characterizing professional ability of a translator to carry out communicative mediation in various fields of activity, namely the set of knowledge, skills directed to adequate perception, text interpretation and communicative effect. Also typical mistakes made by students while translating the text and recommendations to avoid them are given, as the translation of technical texts is a hard process in which a lot of parameters and features of both native and foreign languages have to be considered.

Keywords: *translation competence, translation of technical texts, Competition of translators, technical translation, characteristics of the technical text, mistranslation.*

REFERENCES

1. *Adskova T.P.* Formirovaniye navykov tekhnicheskogo perevoda kak komponenta modeli obucheniya professional'nomu yazyku v tekhnicheskoy vuzе [The forming of technical translation skills as a model component of professional language teaching in technical university] // <http://portal.kazntu.kz/files/publicate/%20%D0%A2.%D0%9F.pdf>
2. *Vishnyauskene D., Lechitskaya Z.* Kontseptsiya formirovaniya perevodcheskoy kompetentsii pri obuchenii perevodu tekhnicheskoy literatury [The concept of translation competence forming while teaching technical literature translation] // KALBU STUDIJS. 2009. 15 NR. * STUDIES ABOUT LANGUAGES. 2009. NO. 15., pp. 94–103.
3. *Kyuregyan A.L., Milyutina E.A.* Problemy perevoda psevdointernatsional'nykh slov v tekstakh tekhnicheskoy napravlenosti [The problem of pseudointernational words translation in technical literature] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2017. № 9 (75) p. 1, pp. 131–133.

Original article submitted 21.08.2017

Revision submitted 25.09.2017

¹ *Amalia L. Kyuregyan*, Cand. of Phil. Sci., Associate Professor of Foreign Languages Department.

² *Olga A. Rybalchik*, Senior Lecturer of Foreign Languages Department.